

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПРИ ВВЕДЕНИИ КАТЕГОРИИ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА В КРЫМСКОТАТАРСКОЙ АУДИТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛОВ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ)

Л.М. Джербинова

Данная статья посвящена сопоставительному анализу образования будущего времени глагола в немецком языке с образованием будущего времени глагола в крымскотатарском языке через призму русского языка.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, изменяемая часть глагола, вспомогательный глагол, инфинитивная форма глагола

Ця стаття присвячена порівняльному аналізу творення майбутнього часу дієслова в німецькій мові з творенням майбутнього часу дієслова кримськотатарській мові крізь призму російської.

Ключові слова: порівняльний аналіз, змінна частина дієслова, допоміжне дієслово, інфінітивна форма дієслова

Given clause is devoted to the comparative analysis to formation of future time of a verb in German language with formation of future time of a verb in the Crimean-Tatar language through a prism of Russian.

Key words: the comparative analysis, changeable part of a verb, auxiliary verb, the infinitive form of a verb

На современном этапе развития общества одной из актуальных проблем, рассматриваемых современной лингводидактикой, является формирование языковой личности при обучении нескольким языкам. При изучении немецкого языка в крымскотатарской аудитории возникает необходимость его восприятия через призму русского языка – происходит сопоставление в трех параметрах: немецкий, русский и крымскотатарский языки.

Поэтому роль сопоставительного анализа некоторых грамматических функций крымскотатарского языка с каким-либо из европейских языков, в данном случае с немецким языком, является наиболее актуальной, т. к. еще в конце прошлого века не уделялось должного внимания этому вопросу.

Роль сопоставления особенно важна для преподавателей иностранных языков. Ведь при изучении любого другого предмета, который учащемуся приходится осваивать впервые, это не требуется. Приступая к изучению иностранного языка, учащийся уже владеет родным языком (в крымскотатарской аудитории) и русским. Он знает, для чего ему нужен язык и какие функции он выполняет. Поэтому волей-неволей происходит изучение иностранного языка через родной и русский языки. Для этой категории учащихся овладение иностранным языком есть выполнение уже знакомых функций, но в новых формах.

Цель данной статьи – показать некоторые особенности образования будущего времени глагола немецкого языка по сравнению с образованием будущего времени глагола крымскотатарского языка через призму русского языка в крымскотатарской аудитории.

Научное сопоставительное изучение должно вскрыть индивидуальные особенности конкретного языка, с одной стороны, и его общие с другими языками черты – с другой.

Крымскотатарский, немецкий и русский языки принадлежат к различным семьям языков, поэтому, проводя сопоставительный грамматический анализ, необходимо выделять сходные и несходные явления. Так, рассматривая образование будущего времени глагола, можно констатировать тот факт, что во всех трех языках имеется по две формы будущего времени: в немецком языке – это футурум-1 и футурум-2, в крымскотатарском – къатый и даимийлик, в русском – простая и сложная формы. Как же они образуются и как они эквивалентны в трех языках?

Когда мы говорим о планах и предстоящих делах в значении будущего времени, в немецком языке обычно употребляется презенс-форма настоящего времени. Это объясняется тем, что из ситуации ясно, когда происходит действие.

Ich komme morgen. – Я приду завтра. – Мен ярын келеджегим.

Однако в тексте не всегда удастся выразить будущее время через презенс. В таких случаях употребляется сложная форма будущего времени – футурум. Она называется сложной потому, что

образуется при помощи глагола-связки *werden* в личной форме и инфинитива основного смыслового глагола. Изменяемой частью такого сказуемого является глагол *werden*, он спрягается в презенс на обычном для глагола месте. Неизменяемая часть сказуемого, инфинитив, ставится в конце предложения:

Ich werde malen.

Если обратить внимание на перевод в русском языке, необходимо отметить, что здесь тоже используется вспомогательный глагол *быть* и инфинитив основного глагола:

Я буду отвечать – простая форма.

Эта форма, при которой явно выражен момент действия за момент высказывания, называется футурум-1.

Wir werden morgen einen Ausflug unternehmen.

Die Studenten werden bald die Prüfungen ablegen.

«*Wird Strittmater wieder einen Roman oder ein neues Stück schreiben?*» (*Jan Petersen' Studenten*).

В русском языке будущее время «*Я буду рисовать*» образовано от глагола несовершенного вида и является сложной формой, так как образовано при помощи вспомогательного глагола *быть* и инфинитивной формы глагола «*рисовать*».

Для сообщения действия, которое обязательно будет выполнено или не будет выполнено после момента высказывания, в крымскотатарском языке служит так называемая форма – келеджек заман фильнинь къатый формасы: *Талебелер ярын имтиян тапшыраджакълар. Ярын рессамлар сергиси ачиладжакъ*. В этом случае сообщается о действии, которое обязательно будет выполнено.

Итак, в крымскотатарском языке используется форма будущего времени (къатый форма), в отличие от сложных форм в русском языке и футурум-1 в немецком языке, где основную нагрузку несут вспомогательные глаголы *быть* и *werden*, которые спрягаются по лицам. В крымскотатарском же языке будущее время образуется при помощи присоединения к основе глагола настоящего времени аффиксов *-джакъ* или *-джекъ* в личных окончаниях при спряжении глагола.

Туман ташлар сарылмыш, ара булдымы, учаджакъ,
Аман ёкъ «сырт» елинден ич бу альде насыл къачаджакъ?
Келирим денъигънъзъ ялысыдан къарышыр козюм огюнде,
Отурдыкъ баягъы, ама ич умют ёкъ ачыладжакъ

(У.Ш. Токътаргъазы, Ай Петри хатиреси [8, с.68]).

В этом примере использовано 3-е лицо спряжения глагола. Для более наглядного примера можно привести полное спряжение глаголов с аффиксами *-джакъ* и *-джекъ*:

единственное число	множественное число
<i>мен язаджагъым, кетеджегим</i>	<i>биз язаджакъмыз, кетеджекмиз</i>
<i>сен язаджакъсын, кетеджексинъ</i>	<i>сиз язаджакъсыз, кетеджексиз</i>
	<i>(языджакъсынъыз, кетеджексинъыз)</i>
<i>о язаджакъ, кетеджек</i>	<i>олар язаджакълар, кетеджеклер</i>

Вторая форма будущего времени в крымскотатарском языке келеджек заман фильнинь даимийлик формасы – постоянная форма будущего времени глагола употребляется для выражения долгосрочного действия. В этом случае к основе глагола присоединяются аффиксы: *-р, -ыр, -ир, -ар, -ер, -ур, -юр*, далее – соответствующие спряжения, окончание глагола.

Единственное число	множественное число
<i>мен башларым, алырым</i>	<i>биз башлармыз</i>
<i>мен алырым</i>	<i>биз алырмыз</i>
<i>сен башларсынъ, алырсынъ</i>	<i>сиз башларсыз, алырсыз</i>
<i>о башлар, алыр</i>	<i>олар башларлар, алырлар</i>

Пример: Халкъ джаиль къалдыкъча олар семирир,
Халкънынъ эти, сюегини кемирир
(У.Ш. Токътаргъазы, Язмам артыкъ [8])

Пример: «Озюнь ичюн озюнь чалыш, аджыларгъа кокюс кер!
Такъдирлерге, нефретлерге, зульметлерге боюн эгме!
Кер кокюсинъ, атыл огге, азатлыкъны булурсынъ!
Азап, хорлыкъ, къарт омюрден анджа бойле къутулырсынъ!»
(Умер Ипчи, Кимден ярдым [8]).

В немецком языке вторая форма будущего времени называется футурум-II. Небольшой экскурс в историю языка. Современное состояние грамматической категории времени окончательно складывается только после возникновения этой формы, которая датируется шестнадцатым веком. Считается, что при этом имело место влияние латинского языка. Как бы то ни было, почва для образования этого разряда подготовлена модальными оборотами с инфинитивом-II, употреблявшимися ещё в средневерхненемецком. Перфектное значение инфинитива-II обусловило смысл предбудущего времени. Таким образом, этот разряд составил форму, параллельную плюсквамперфекту. Для образования формы будущего времени футурум-II используется презенс вспомогательного глагола *werden* и инфинитив-II основного глагола.

Ich werde geschrieben haben; du wirst gekommen sein.

Футурум-II употребляется для образования предстоящего действия, которое закончится до наступления предстоящего действия:

Er wird spaziergehen, sobald er die Arbeit gemacht haben wird (Он пойдет гулять, как только закончит работу).

То есть футурум-II относится к футурум-I так же, как плюсквамперфект к претериум и как перфект к презенсу. Однако футурум-II употребляется весьма редко. Соотношение футурума-II и футурума-I чаще всего заменяется соотношением перфект и презенс или перфект и футурум-I:

Для сравнения:

*Bis Montag wird er das
Angebot analysiert haben (F-2)
Wenn ich meine Arbeit beendet
haben werde. (F-2), werde ich*

*До понедельника он проанализирует
предложение.
Когда я закончу свою работу, я её
представлю как диссертацию
(простая форма в русском языке)*

*sie als Dissertation einrichten.
Wenn ich meine Arbeit beendet
habe (Perfekt), reiche ich als
Dissertation ein. (Präsens).*

Озь ишим битирсем, оны диссертация деп косьтереджегим – (къатый форма в крымскотатарском языке).

Футурум-II может употребляться и в модальном значении. Эта временная форма служит для выражения уверенного предположения, относящегося к действию, которое предшествует высказыванию. Глагол в футуруме переводится иногда глаголом в прошедшем времени как в русском языке, так и в крымскотатарском языке.

Например:

*-Dieser Mann wird in seinem Leben viel gesehen haben.
-Этот человек, по-видимому, много повидал в своей жизни.
-Бу адам яшашинда чокъ шей корьгенге ошай.*

В предложениях, в которых футурум-I употребляется в модальной функции, для выражения предположения используются, как правило, модальные слова: *wohl* (вероятно), *sicher* (определенно), *vielleicht* (возможно).

*Er wird am Messestand sein.
Вероятно, он будет у стенда.
О гьалиба серги янында оладжакъ (олмалы).*

Простая форма будущего времени в русском языке может быть наглядно приведена в примере перевода с немецкого языка, где использовали футурум-II:

*Ich werde den Vortrag gelesen haben.
Я прочту доклад.
Мен доклад окъурым.*

Простое будущее время в русском языке образуется от глагола совершенного вида: *нарисую, скажу, выкинут, опишет, сходим, прольете, пронесешь* и т.д.

1. Пусть новую вывесят выдумку
Над стеклами новых наций,
Как будто тому в крови дымку
Не все равно где взорваться.

(Ник. Асеев, Четырнадцатый год)

2. Сам пойдет Данила,
Сам имеет ноги.
Никакая сила
Не свернет с дороги.

(А. Твардовский, Про Данилу)

Футуруму-II может соответствовать в русском языке и сложная форма будущего времени: «*И мне это было любопытно само по себе, совершенно безотносительно к тому, в какой мере и форме оно, может быть, будет использовано в моей литературной работе*» [7, т.4].

Существует ещё так называемая отрицательная форма будущего времени во всех трех рассматриваемых языках. В крымскотатарском языке отрицательный вариант постоянной формы будущего времени (келеджек заман фиильнинь даимийлик формасы) образуется при помощи присоединения к основе глагола аффиксов *-ма*, *-ме*, во втором и третьем лице добавляется «з»: *язмам, язмазынь, язмаз, язмамыз, язмазсыз, язмазсынъыз, язмазлар*.

Халкъ шай дей: «Къартайса да кене оны йыкъамазлар, – дей
Юкъары якъларынынъ он эки курешчисини де болдыртып
ташлар, йыкъамаз, лякин озюни де йыкътырмаз» – дей.

(Умер Ипчи, Куреш [8, с.120])

Отрицательная форма утвердительного будущего времени (къатий-форма) в крымскотатарском языке образуется при помощи аффиксов *-май*, *-мей*: *язмайджгъым, кетмейджегим, опмеджейгим, агъламаджагъым*.

В немецком и русском языках отрицательная форма образуется при помощи отрицания – это немецкое *nicht* и русское *не*

<i>Ich werde nicht schreiben</i>	- футурум-1
<i>Я не буду писать</i>	- сложная форма будущего времени
<i>Мен язмайджгъым</i>	- утвердительная (къатий) форма
<i>Мен язам</i>	- постоянная форма (даимийлик)
<i>Ich werde nicht das Buch gelesen haben</i>	- футурум-II
<i>Я не прочту эту книгу</i>	- простая форма
<i>Мен китап окъумайжагъым</i>	- утвердительная (къатий) форма
<i>Мен китап окъумам</i>	- постоянная форма (даимийлик)

Итак, овладение другим языком во многом зависит от практического усвоения учащимися его грамматического строя в ходе учебно-речевой деятельности. Поэтому проблема совершенствования обучения немецкому языку крымских татар может быть представлена через сопоставление грамматического материала трех языков (немецкого, русского и крымскотатарского). Такое сопоставление создает возможности формирования языковой компетенции обучаемых.

Литература:

1. Асеев Н.Н. Памяти лет: Сборник стихотворений 1912-1955. – М.: Гослитиздат, 1956. – 446 с.
2. Грабарь-Пассек М.Е. Практическая грамматика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1964.
3. Зиндер Л.Р. Историческая морфология немецкого языка. – Л.: Просвещение, 1968.
4. Меметов А. Татар тили грамматикасынынъ практикумы. – Т.: Укитувчи, 1984.
5. Носков С.А. Самоучитель немецкого языка. – Минск: Высшая школа, 1995.
6. Преподавание иностранных языков. Теория и практика. – М.: Наука, 1971.
7. Твардовский А.Т. Собрание сочинений: В 5 томах. – Том 1. – М.: Художественная литература, 1966. – 614с. – Т. 4. – М., 1967.
8. Эдебият хрестоматиясы. – Т.: Укитувчи, 1971. – С.432.

Поступила 27.09.2004 г.